

翻译美学视角下《伤寒论》中模糊语的英译研究

蒋靖¹, 柯蓬¹, 廖玲¹

(1.新疆大学, 新疆维吾尔自治区乌鲁木齐市, 830046)

摘要: 中医典籍《伤寒论》中存在着许多模糊性表达, 给准确理解和传播中医知识和文化带来了困难。然而, 一些模糊表达展现出一定的美学价值, 这些美学价值的传递在翻译过程中也不容忽视。本文从翻译美学角度探讨《伤寒论》中模糊语的翻译策略和方法, 旨在为准确翻译中医典籍模糊语并同时在译文中传递其美学价值提供参考意见。

关键词: 翻译美学; 模糊语; 审美再现; 《伤寒论》

基金项目: 2024 新疆自治区研究生科研创新项目 (XJ2024G065)

DOI: doi.org/10.70693/rwsk.v1i5.990

引言

《伤寒论》中存在着许多由语义不明确、语法规则灵活使用、特定语用功能的选择以及文化多样性和独特性等原因造成的模糊性表达。本文把具有这些模糊性的表达称为模糊语。模糊语在多方面表现出不明确性, 给读者的阅读理解带来了一定的困难。然而, 《伤寒论》中模糊语不但展现出中医典籍的语言特色, 还体现出独特的中医思想和中医文化内涵, 在翻译时不能忽略模糊语这些审美价值的传递。翻译美学理论注重语言审美和语言审美价值的再现, 因此从翻译美学视角研究《伤寒论》中模糊语的审美价值和翻译审美再现, 有利于模糊语的中医语言特点、中医思想文化这些审美价值在译语社会的展现和传播。

1. 翻译美学概述

翻译美学是一门美学和翻译学的交叉学科。翻译美学包括语言审美理论和审美再现理论两部分, 用于指导译者进行原文审美和译文审美再现一系列翻译审美活动(刘宓庆 等, 2016: 17)。翻译美学主要概念包括翻译审美活动、翻译主体和客体、翻译审美原则等。

1.1. 翻译审美活动

翻译审美是翻译审美主体对原文进行审美价值分析和对译文进行审美优化再现的一系列活动(刘宓庆, 2016: 152)。翻译审美活动包括对原文的理解、对原文的审美信息扫描、译语文本的初步构建、对译文的审美加工和调节以及完成构建译文五个环节。翻译美学理论主要用于指导原文的审美信息扫描和对译文的审美加工和调节这两个环节。在对原文的审美信息进行扫描时需要根据语言审美价值的普遍标准来判断语言是否美。在对译文进行审美加工和调节时需要满足翻译审美原则的要求。因此, 翻译审美活动可以描述为翻译审美主体根据一定的翻译审美原则对具有审美价值的审美客体进行的一系列审美活动。

1.2. 翻译审美主体和客体

作者简介: 蒋靖 (1999-), 女, 硕士, 研究方向为翻译理论与实践。

柯蓬 (1996-), 女, 硕士, 研究方向为翻译研究。

通讯作者: 廖玲 (1974-), 女, 教授, 研究方向为英语翻译研究。

翻译审美主体是指在翻译过程中进行翻译审美活动的主体,也就是翻译者。刘宓庆(2019)指出翻译审美主体具有双重任务,即对原文的理解和鉴赏以及对原文审美信息的再现或创造。审美客体指人的审美活动所作用的客观事物(刘宓庆,2019:80)。在翻译过程中,翻译者对原语文本的审美信息进行分析,并将原文审美信息在译文中再现或创造。因此,翻译审美客体主要是翻译中的原文和译文。

翻译审美客体具有一般审美客体的价值属性,包括审美价值或功能价值(刘宓庆,2019:83)。语言的审美价值是用来判断语言是否美的标准和尺度。刘宓庆(2019)提出了六个语言美价值标准,即高度和悦的视听感性、适体精当的结构形态、明确精到的意涵容载、深刻感人的情感含蕴、生动鲜活的意象以及鲜明独到的文化特色。可以分为形式美和内涵美两个部分。视听感和结构形态是语言形式美的价值标准,意涵、情感含蕴、意象、以及文化都是语言体现出的内涵美。一般来说,文艺作品具有美学价值是普遍认同的,然而非文艺作品却被认为是枯燥、无趣的。其实非文艺作品,如新闻报道、法律文书、医学著作等,也是有价值的,即其信息功能价值。在翻译审美过程中,根据文本类型的不同,审美要求也是不同的。

翻译审美活动中,翻译审美主体作用于审美客体,审美客体反过来也制约着审美主体,它们之间有着相互作用的关系,如图1所示。首先,翻译审美主体受制于原语形式美的可译性限度,比如中国格律诗中的声韵律和对仗等形式美在英语中没有对应的形式,很难在译本中再现这些形式美。其次,审美主体也受制于原语非形式美的可译性限度。非形式美本身不能直观感受到,不同的译者和读者对非形式美的把握程度不一,在翻译时,非形式美的再现也就是一个难题。最后,译文的审构成和审美效果需要依附于原文的审美信息,翻译者不能脱离原语的审美构成在译文中增添审美信息。

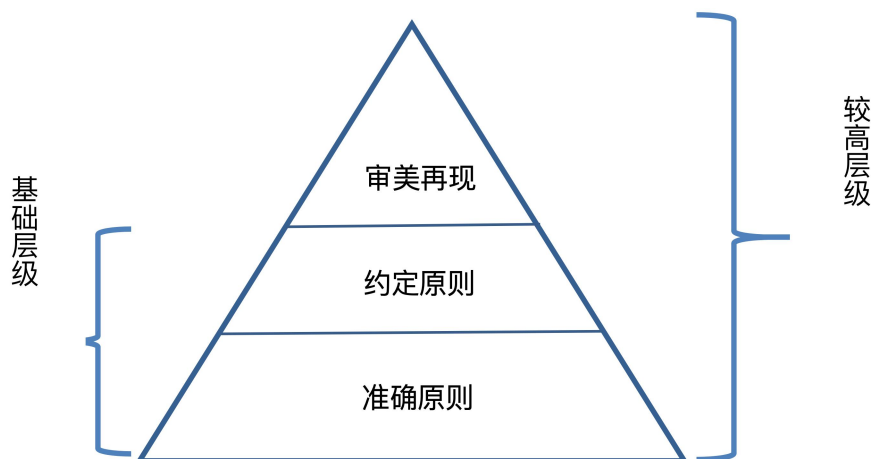


图1 翻译审美主体和客体的相互作用关系

翻译审美主体除了会受到限制外,还可以发挥主观能动性。主观能动性的发挥需要审美主体具有审美情感、审美认知、审美能力和意志(刘宓庆,2019:164-184)。审美主体是翻译审美的关键,主体的心理、知识、经验、认知等的不同让翻译审美活动具有个性化。同时翻译审美活动与主体的语言综合能力有关,主体可以致力于提高理解能力、情感能力、语际转换和再现能力,来达到预期的审美目标(刘宓庆,2016:157-159)。

1.3. 翻译审美原则

文学文本通常表现出比较明显的审美价值,而非文学文本通常表现出功能价值。针对文学文本和非文学文本,刘宓庆提出了不同的翻译审美原则要求。非艺术作品的译文注重功能价值的传递,首先需要准确传达原文含义,同时译文的用词和行文也需要符合译语习惯,即行文得体。非艺文学作品需要满足基础层级翻译审美原则,即遵循达意和约定(刘宓庆,2019)。文学文本的翻译则需要满足更高层级的翻译审美原则,即准确、约定和审美再现原则。文学文本不仅要求达意和适宜,还要满足审美再现原则,充分传达原文的情致并符合原语审美的最佳效果

(刘宓庆, 2019: 275), 即再现原文的审美信息和表达效果。翻译审美原则层级如图 2 所示。

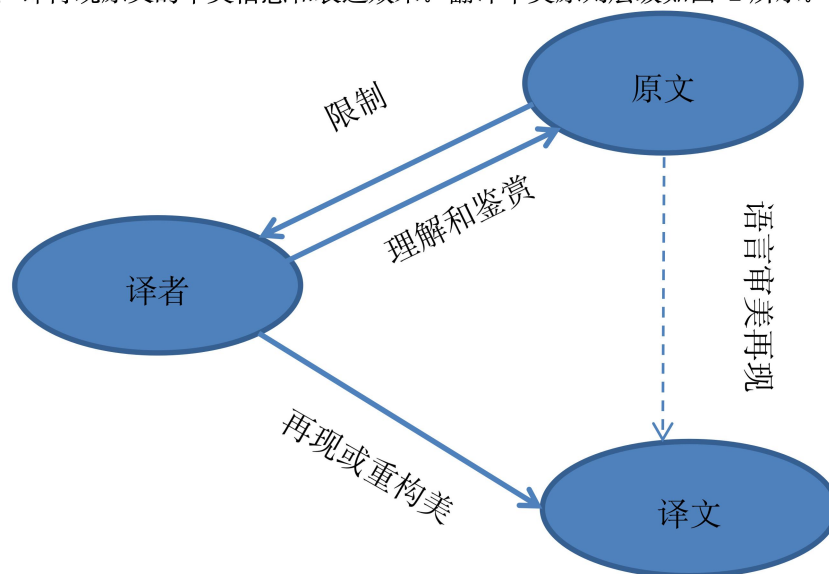


图 2 翻译审美原则层级

准确原则是翻译审美的首要原则, 要求准确传达原文含义, 即忠于原文, 这也是翻译最基本的要求。对于中医文本《伤寒论》的翻译来说, 准确原则需要做到中医学术语对应、字词理解准确、语句逻辑清楚及中医文化内涵准确传达等方面。翻译审美的第二个原则是约定, 即社会接受性。翻译《伤寒论》时, 首先需要满足行文符合现代英语, 包括其语法规则、表达习惯要求等。其次是其术语的翻译符合中医学术语国际标准的约定。审美再现原则需要尽可能地再现原文的美。在双语可译性限度内, 审美再现要求充分保留原文的概念内容、行文形式、形象描写手段以及风格要素(刘宓庆, 2019: 222-223)。《伤寒论》中模糊语具有一定的美学元素和文化内涵, 在翻译时应尽可能地再现模糊语这些美学价值。

《伤寒论》是一本中医书籍, 主要阐述中医学知识, 它不是文学文本。但是由于其典籍性质, 使用古汉语写成, 保留大量四字词语、四字成语等特点, 具有古典意蕴。它作为东汉时期的医学著作, 包含当时的哲学思想和文化习俗, 体现了独特的中医文化特色。可以说, 中医药典籍在客观阐述医理的同时, 蕴涵着深邃的医学美学思想, 具备丰富的美学艺术特点(于洋等, 2022)。可以看到, 即便《伤寒论》不是文学文本, 但它仍具有一定的艺术特点。因此, 可以在刘宓庆对不同文本的翻译审美要求的基础上, 提出适合中医典籍《伤寒论》中不同类型模糊语的翻译审美原则。

对于不具有明显审美价值的模糊语, 在翻译时, 需要满足准确和约定两个基础的翻译审美原则, 即准确传达原文含义, 并且译文的用词和行文符合译语习惯。对于具有明显审美价值的模糊语, 在翻译时不能忽略这些审美价值的传递, 需要满足综合层级的翻译审美原则, 即准确、接受和审美再现三个原则。

2. 《伤寒论》中模糊语的语言审美

2.1. 模糊语常见形式

模糊语表现为某些具体的语言形式。语言是由词汇按照语法规则构成的表义系统, 在实际运用中发挥着一定的语用功能如: 交际功能、指示功能、思维功能、表情达意功能等(潘文国, 2001)。同时, 语言又展现出人们对客观世界的认识 and 态度, 记述下民族和社会的历史发展进程, 可以说语言是文化的载体, 是反映民族文化的镜子(戚雨村, 1992)。可见, 语言包含语义、语用、语法、文化等多个层面的内容。《伤寒论》中, 语言表达的模糊性也主要体现在语义、语法、语用和文化层面上。常见的模糊语形式包括模糊概念词、模糊描述词、模糊限制语、省略句、模糊修辞、文化表达。

1) 模糊概念词

模糊概念词是指某个词语可以表达多个概念而造成模糊。《伤寒论》中的“太阳”不是指由地球和其他行星围绕着公转的恒星，而是指太阳经，是人体经络系统的一部分。“中风”指的是风邪造成的疾病。它与现代医学术语中表示突然昏倒、不省人事、口斜眼歪的脑部疾病“中风”的概念有很大差别(刘渡舟等, 1983: 11)。“伤寒”既可以指广义的外感热病，也可以专指狭义的寒邪侵袭太阳经所致的疾病(刘渡舟等, 1983: 12-13)。这些词语有多个概念，它们就是模糊概念词。《伤寒论》中模糊概念词还包括霍乱、重、逆、更、强、以、内、复、下等。

2) 模糊描述词

《伤寒论》中，模糊描述词主要是用来描述某一症状、感觉或状态，如叠词和形容词。模糊描述词本身概念的外延界限不够明确，导致难以准确把握其精准含义，具有模糊感。叠词“啬啬”表示肌体怕冷蜷缩的状态、“淅淅”表示被雨淋湿的寒冷感、“翕翕”表示羽毛聚合下温暖的感觉、“缘缘”表示面色红扑扑的样子。这些症状和感觉难以准确描述，只能通过想象感受到，因此这些叠词的含义不够明晰。《伤寒论》中的一些形容词的概念没有明确的界限，导致了表达的模糊。第49条中“重”是一种身体沉重的感觉，不能用数字精确表示，没有衡量“身重”的标准，因此是模糊表达；“脉微”、“里虚”、“表里实”等表达都是由概念界限不明确的形容词构成，这些症状表现程度很难把握，也是模糊表达。

3) 模糊限制语

模糊限制语可以用来改变被修饰词的模糊程度(Lakoff, 1973)。模糊限制语本身就是模糊的，可以用来改变中心词语的模糊程度，如“大约”、“可能”等。《伤寒论》中使用了大量的模糊限制语，如使用“余”和“许”修饰“一升”和“一时”，让本义精确的词语“一升”和“一时”变为模糊表达。数词连用构成的概数表达也可以被看做模糊限制语，它也可以改变词语的模糊程度，如“二三日”并不是指“三日”或者“两日”，而是指一个大概的天数范围，是一个模糊表达。

4) 省略句式

汉语为意合的语言，主要靠语义逻辑连接句子，有时候可以不严格按照语法规则，省略句子成分或逻辑连接词。这样的情况虽然会造成语法上的模糊性，但是一般结合语境仍然可以理解语句完整的意思。《伤寒论》中“颇欲吐，若躁烦，脉数急者，为传也。”省略了“颇欲吐”的主语“病患”。“发于阳，七日愈；发于阴，六日愈。”省略了服用“发于阳”和“发于阴”的主语“病”。“问曰：……其状何如？答曰：……名曰结胸也。”分别省略了问和回答的主体。这些句子的主语不明确，从而导致了语法上的模糊。

《伤寒论》常常按照中医表述逻辑连接句子成分，而省略逻辑连接词造成语法上的模糊。“太阳之为病，脉浮、头项强痛而恶寒”按照中医语言逻辑“病名+病症”连接句子，前后两部分没有逻辑词连接。“若吐、若下、若温针”中三个短句没有任何连词连接，它们的关系可以理解为先后关系、并列关系或者选择关系等，因此可以说其语法上具有模糊性。

5) 模糊修辞表达

书写者为了让语言表达具有委婉含蓄、礼貌得体等语用功能，而故意选择使用委婉表达，间接、委婉地表明原义。《伤寒论》第6条中“失溲”用来委婉地指大小便失禁的情况；“促命期”是“造成死亡”严重后果的委婉表达。这些委婉语的使用可能会造成读者对真正语义理解的偏差。

书写者还可以使用借代、比喻、夸张等修辞手法，借用其他物体形象夸大或减弱真正表达物体的形象特征，读者直接接受的是借用物体的形象特征，对真正描述的物体特征的掌握不够直接清晰。《伤寒论》中“如见鬼状者”使用夸张手法夸大了病症严重程度；“奔豚”使用隐喻修辞把“奔跑中的小猪”的剧烈动态感来比喻症状剧烈运动的状态；《伤寒论》中“风家”、“喘家”、“疮家”、“汗家”等借用“风、喘、疮、汗”直接代替由这些病症感染的病患。夸张、隐喻和借代修辞等借用了其他事物形象或其特征，来描述某一事物的形象特征，给表述带

来了模糊性。

6) 文化表达

《伤寒论》撰写于东汉时期，必然会受到当时社会背景、哲学思想的影响，大量文化思想内涵隐藏在《伤寒论》的原文表达中。蕴含着中医文化观念、文化意象和古文化知识的表达，往往给中医文化素养不足或者文化背景有差异的读者带来了困难，这些表达在文化方面展现出模糊性。

《伤寒论》中，“昼日烦躁不得眠，夜而安静”、“昼日明了，暮则谵语”蕴藏着人与自然为一个整体的观念。“太阳病欲解时，从巳至未上”和“阳明病欲解时，从申至戌上”根据时间来推断病症痊愈的时间，蕴含了重时思想。

《伤寒论》中还存在大量文化术语，如“太阳”、“太阴”、“气”、“脏腑”等。这些中医术语是基于文化产生的，在表达中具有一定的模糊性，需要借助文化知识和背景来理解这些文化术语。

《伤寒论》还使用了一些文化意象给汤药命名，赋予这些汤药名称文化内涵，如白虎汤、大青龙汤、小青龙汤。借用“白虎”、“青龙”两个四象文化意象，使汤药暗含四象的文化内涵。同时这些词汇的暗含的文化意象内涵给理解带来了难度，使表达具有模糊性。

2.2. 模糊语的审美价值

本文在刘宓庆普遍语言美价值标准的基础上对《伤寒论》中模糊语表现出的美学价值进行审美，模糊语表现出美学价值包括视听美、结构形态美、意涵美、意象美和文化美。

1) 视听美

人类通过视听来获取外部信息，视听和谐给人带来美的感受。《伤寒论》中使用了许多具有模糊性的叠词，如“啻啻”、“淅淅”、“翕翕”、“缘缘”等，这些词不仅视觉上具有重叠美感，读起来也具有节奏感，达到了视听和谐，具有视听美。

2) 结构形态美

结构形态美体现在选词造句上，包括简约凝练、分布平衡、句式丰富、组织紧凑等特点(刘宓庆, 2019:191)。省略句式省略主语或者逻辑词连接，让句子结构更加简练、紧凑等。《伤寒论》中大量句子省略了主语，这些句子在结构形态上表现出简约凝练、句式紧凑等特点，具有结构形态美。如：“下之后，复发汗，必振寒、脉微细”四个三字短句均省略了主语，语言表达显得十分简练；用“，”和“、”把12个字分成匀称的四个短句，结构形态上展现出平衡美。

3) 意涵美

一些词语和表达有着丰富的意涵，包括思想内涵、文化内涵和情感内涵等方面。《伤寒论》中的模糊描述词、委婉语、文化思想表述、文化意象等模糊语形式都体现出意涵美。叠词一般用做描述词，“啻啻”描述人蜷缩在一起怕风的状态，“淅淅”描述人被淋湿被冷的症状，其形象生动地描写，引起人的联想，展现出词语的意涵美。《伤寒论》中委婉语表达委婉含蓄地表达真实含义，避免过于直白，体现出书写者人文关怀思想内涵。中医文化术语和文化意象词的形成受中国传统文化的影响，表达丰富的文化内涵，具有意涵美。

4) 意象美

意象是经过人审美感知、审美联想、审美情思等加工融合形成的(刘宓庆, 2019:195)。意象是主体赋予事物新的含义，往往蕴藏着主体独特的情感或寓意。《伤寒论》中的文化意象词、隐喻、借代、夸张等模糊语形式包含着意象，作者通过联想、感知和情感思考后，将其他事物特征与描述的事物相互联合起来，赋予事物新的含义。《伤寒论》以“白虎”来命名汤药名称，寓意着“白虎汤”功效与“白虎”对应。《伤寒论》中“奔豚”用来隐喻病症的动感，“风”来指代感受风邪的病人，将“暮则谵语”的状态夸张为“鬼”的恐怖样。这些事物经过书写者的联想、感知它们的特点，将它们与新的事物含义相对应，具有意象美。

5) 文化美

《伤寒论》中医文化观念包括整体观念，重时观念，阴阳协调，五行学说等。中医的整体观念认为人自身是一个有机整体，人体的各个部分是相互联系的。人与自然、社会之间也是统一的，生理和病理受季节、环境、气候、昼夜等变化是不可分割的有机整体（张其成, 2021:675-676）。“昼日烦躁不得眠，夜而安静”、“昼日明了，暮则谵语”说明病人的病症根据昼夜交替而变化，这便是蕴藏了人与自然为一个整体的观念。重时思想是《周易》的重要哲学观念，认为人的活动应法于天道，与时谐行（张其成, 2021:477）。《伤寒论》中“太阳病欲解时，从巳至未上”和“阳明病欲解时，从申至戌上”根据时间来推断病症痊愈的时间，蕴含了重时思想。中医的五行学说把“木、火、土、金、水”五行的性质和关系赋予人体五脏，用五行相克的制化关系来解释疾病的产生，说明五脏的生理功能及其相互关系（张其成等, 2021:107）。《伤寒论》中“寸口脉浮而紧，此肝乘脾也，名曰纵，刺期门”根据人体五脏之间相克的关系，判断“寸口脉浮而紧”的病症产生原因，是因为肝（木）过度克制了脾（土），由此提出“刺期门”的治疗方法。

受东汉时期文化背景、前人医学基础和哲学思想观念的影响，《伤寒论》的语言包含大量的中医文化术语、文化意象和文化表达，这些表达字里行间都蕴藏着中医文化观念和文化背景知识，表现出独特丰富的文化特色美。

3. 《伤寒论》中模糊语的翻译

魏迺杰的《伤寒论》译本 *Shang Han Lun On Cold Damage: Translation & Commentaries* 以明代赵开美版本（宋本）为底本，于1999年由美国出版社 Paradigm Publications 出版。其目标读者是现代西方国家的中医学者和临床医生，旨在尽量再现《伤寒论》原文全部内容，使目标读者理解《伤寒论》的中医学术思想及中国传统文化（盛洁等, 2013）。基于魏迺杰《伤寒论》译本旨在再现《伤寒论》原文的全部内容的目的，本文从翻译美学角度审视其《伤寒论》中模糊语的再现情况，对其译本进行分析和评估，为再现中医典籍模糊语的美提出翻译策略和方法。

3.1. 模糊概念词

模糊概念词可以表达多个含义而造成模糊，不具有明显的审美价值，需要满足最基本的准确和约定审美再现原则。《伤寒论》中存在着大量的模糊概念，这里主要对常用病症名称“伤寒”进行分析。魏迺杰模糊概念词的翻译情况分析如下：

例1：太阳病，……名为伤寒。（《伤寒论》条3）

魏迺杰译本：（Line 3）Greater yáng disease, …… is called cold damage.

例2：伤寒一日，太阳受之。（《伤寒论》条4）

魏迺杰译本：（Line 4）On the first day of cold damage, greater yáng contracts [the disease].

“伤寒”表达多个含义，有狭义和广义之分，例1中的“伤寒”是专指寒邪侵袭太阳经造成的疾病，WHO 中医国际标准术语为“cold attack pattern”；例2中的“伤寒”指广泛的外感热病，WHO 中医国际标准术语术语为“cold damage”。

例1和例2中“伤寒”的含义不同，魏迺杰都将它们译为“cold damage”，因此例2译本符合术语标准，例1中不符合约定原则。应该使用不同的术语区分它们的差别。例2中，魏迺杰译本中将“伤寒”直译为“cold damage”，用来代替“伤寒”概念。他在注释中说明了“伤寒”具有广义和狭义之分，准确传达了原文含义。魏迺杰的例2译本采用直译的方式保留了原文的模糊概念，还利用增加注释的方式准确传达原文含义，更利于读者理解，满足了基本的准确和约定原则。

3.2. 模糊描述词

叠词作为典型的模糊描述词，既具有视听和谐美，又有能引发人联想的意涵美。因此叠词的翻译需要满足高层次的审美再现原则。叠词模糊语形式的审美翻译对译文实现美的再现具有重要意义。魏迺杰模糊描述词的翻译

情况分析如下:

例 3: 啬啬恶寒, 淅淅恶风, 翕翕发热 (《伤寒论》条 12)

魏迺杰译本: (Line 12) If there is huddled aversion to cold, wetted aversion to wind, feather-warm heat effusion,……

“啬啬”为四肢蜷缩状;“淅淅”表示被雨淋湿的状态;“翕翕”本意指鸟的羽翼合拢的样子。在例 3 中它们分别用来生动描述了怕冷、怕风以及发热而表现出的状态,引起人的想象,具有意涵美。同时它们都是叠词,具有视听美。

魏迺杰的译本使用动词“huddle and wet”,准确传达了“啬啬”、“淅淅”的含义。并且将使用这些动词的分词形式“Huddled”,“wetted”来形容怕冷、怕风的状态,具有动态感,引发读者的联想,既符合英语表达习惯也保留了原文模糊描述词的意涵美。魏迺杰用复合形容词“feather-warm”,准确而又生动描述了原文中由羽翼合并而产生的发热感。但是叠词的视听美缺失。

总的来说,魏迺杰将叠词转译为动词分词和复合形容词能够很好地平衡原文模糊描述词的意涵美和准确性。

3.3. 模糊限制语

模糊限制语主要用来修饰并改变中心词模糊度的词语,没有明显的审美价值,需要满足基础的准确和约定原则,魏迺杰模糊限制语的翻译情况分析如下:

例 4: 服已须臾,啜热稀粥一升余,以助药力,温覆令一时许……。 (《伤寒论》12)

魏迺杰译本: (Line 12) Shortly after taking [the first dose] drink approximately one sh ē ng of hot, thin gruel to reinforce the strength of the medicinal. Warm [the body] by covering [with a blanket] for a short period,…….

例 4 中,“一升余”和“一时许”使用了模糊限制语“余”和“许”,让表达变得模糊。模糊限制语的使用没有死板限制喝粥的量和盖被子的时间,体现了中医诊治灵活。

魏迺杰将“一升余”直译为“approximately one sh ē ng”,保留了原文含义和模糊限制语体现的灵活性。“一时许”转译为“for a short period”,保留了原文的模糊含义,可以体现中医语言的灵活。但是“for a short period”改变了模糊限制语的中心词“一时 (two hours)”为“a period”,导致原文含义有一定的差别,没有准确传达原文。

可见,模糊限制语一般能在译语中找到对应的表达式。对于模糊限制语的翻译,宜采用直译的方法,保留模糊限制语的使用,以准确再现原文模糊语限制语的灵活含义。

3.4. 省略句式

省略句省略了部分语法成分,在句式形态上具有简洁凝练、紧凑的结构形态美。在翻译时需要满足高层次的审美再现原则,魏迺杰省略句式的翻译情况分析如下:

例 5: 服桂枝汤,或下之,仍头项强痛……。 (《伤寒论》条 28)

魏迺杰译本: (Line 28) When Cinnamon Twig Decoction (gui zhi t ā ng) is taken, or precipitation [is used] and [there is] still stiffness and pain of the head and nape…….

例 5 中省略了“服桂枝汤,或下之”和“仍头项强痛”的主语,造成了语法结构上的模糊。但是在中医文本中服用汤药、表现症状的主体显而易见是病人,不用反复说明,因此原文省略了主语。这体现了中医语言结构的简洁性以及语言逻辑的内隐美。

魏迺杰使用被动语态翻译“服桂枝汤,或下之”,为“When Cinnamon Twig Decoction (gui zhi t ā ng) is taken, or precipitation [is used]”,准确翻译了原文含义,句式符合译语表达习惯。且被动句避免了使用主语,结构形态具有简洁美和语言逻辑内隐美。魏迺杰译本将“仍头项强痛”改译为英语“There be”句型,不但符合英语表达,而且也避免了主语的使用,保留了原文语法模糊及其简约美。因此,总的来说魏迺杰的译本符合高层次的翻译审美再现原则。

例 6: 太阳病, 头痛、发热、汗出、恶风, 桂枝汤主之。 (《伤寒论》条 13)

魏迺杰译本: (Line 13) [For] greater yáng disease with headache, heat effusion, sweating, and aversion to wind, Cinnamon Twig Decoction (guì zhī t ā ng) governs.

例 6 中的 6 个语言结构之间没有任何词语的连接, 它们之间的关系在语法上具有模糊性, 但同时它的句式简练、短句分布均匀, 具有结构形态美。

为符合英语表达习惯, 魏迺杰采用增添连词和介词的方法, 都准确地表达了原文的含义。但都牺牲了一定的简练美。从整体上来看, 魏迺杰的译本增加了两个词语, 其余几乎都对应对了原文, 因此他的译本均衡和简练, 符合审美再现的原则。

3.5. 模糊修辞表达

修辞手法的使用让表达更加委婉含蓄、生动形象, 让表达具有意涵美和意象美。翻译模糊修辞表达时需要满足高层次的审美再现原则, 魏迺杰模糊修辞表达的翻译情况分析如下:

例 7: 一逆尚引日, 再逆促命期。 (《伤寒论》条 6)

魏迺杰译本: (Line 6) One [instance of] of adverse [treatment] will lengthen the time [of disease], and further adverse [treatment] will lead to the term of life.

“命期”指生命期限, “促命期”是“导致死亡或加速死亡”的委婉表达。

魏迺杰译本将“命期”直译为“the term of life”, 保留了原文委婉的说法, 具有委婉含蓄美。同时, “term”有时间持续长度的含义, “term of life”可以准确表达原文的含义。魏迺杰还添加了注释“the term of life: the termination of life; death”, 帮助读者理解“the term of life”的具体含义, 满足读者接受性

例 7: 发汗后, 其人脐下悸者, 欲作奔豚。 (《伤寒论》条 65)

魏迺杰译本: (Line 65) When, after sweating has been promoted, the person has palpitations below the umbilicus about to become running piglet.

例 7 中“奔豚”本意为“奔跑的小猪”。患了水邪后人体有气从少腹上冲心胸, 这样的状态和小猪奔跑的情形有相似之处, 突出了患上“水邪”后病人体内气体的奔腾感。因此, 奔豚”用来比喻“患水邪的病症”状态。

“奔豚”采用了暗喻修辞, 语言表达简练和生动, 突出了事物形象特征, 体现了主体联想的丰富, 具有意象美。从准确原则来看, 魏迺杰译本使用直译的方法, 保留了原文的暗喻, 用“about to become”连接本体“palpitations below the umbilicus”和喻体“running piglet”, 准确地传达了原文含义。从约定原则来看, 魏迺杰通过“about to become”连接了本体和喻体的关系, 符合译语表达习惯, 也符合约定原则。从审美再现原则来看, 魏迺杰译本“about to become running piglet”采用直译的方法, 保留了原文暗喻, 再现了主体生动形象的联想美且表达简练。因此魏迺杰的译本符合审美再现原则。

3.6. 文化表达

中医文化思维往往蕴藏在表达中, 有一定的模糊性, 同时也具有文化特色美。其文化特色的保留和准确传达中医学知识是中医翻译的难点与重点。对文化表达的翻译也需要满足高层次的审美再现原则, 魏迺杰文化表达的翻译情况分析如下:

例 8: 太阳病欲解时, 从巳至未上。 (《伤寒论》条 9)

魏迺杰译本: (Line 9) The time when greater yáng disease is about to resolve is from sì (B6) to wèi (B8).

例 8 中“巳”和“未”是来自于中国古代的计时文化, 即十二时辰计时。“巳”是指现在时间的 9 点到至 11 点, “未”指 13 点至 15 点。“从巳至未”正是午前至午后这段时间, 也是阳气最盛之时, 人体在这段时间通过获取外部的阳气, 并达到治愈太阳病的作用(李心机译注, 2022:136-137)。这也体现了中医“天人合一”的整体思维, 人与自然是整体, 人的生理、病理受到自然环境的影响, 从而推断出太阳病治愈的时间。

对于“巳”和“未”的翻译，魏迺杰译本采用了音译+注释的方法。使用音译保留了中医语言特色，传播中医文化印记。魏迺杰附上了十二时辰注释表，B6是指9:00am-11:00am，B8指的是1:00pm-3:00pm，表达了原文含义。不仅如此，魏迺杰还给Line 9注释了“On the basis of the intimate relationship between humans and the natural world”，完全消除了原文文化差异带来的模糊，有助于读者深刻理解文化内涵，同时也再现了中医文化内涵和文化特色。

例 9：白虎汤（《伤寒论》条 219）

魏迺杰译本：(Line 219) White Tiger Decoction (bái hù tāng)

白虎汤不仅仅只是以动物“白虎”的名称命名，而是按照具有丰富内涵的中国“四象”文化来命名的。“白虎”在四象文化中与秋季对应，象征着清凉，这正好与白虎汤的清热功效相符。因此白虎汤的命名具有象征意义，蕴含着丰富的中国古代文化。

魏迺杰译本采用直译+意译的方法，译为“White Tiger Decoction”。“Decoction”准确传达了“白虎汤”作为一个汤剂的含义，且保留了中文文化意象“white tiger”，但是在西方文化中，“白虎”并没有代表“凉爽”的含义，可能会造成一定的误解。魏迺杰译本在审美再现原则上有一定的缺失，没有再现原文“白虎”的意象。由于魏迺杰在译本中保留了原文文化意象，但是在文化方面还存在模糊性，给读者理解带来了难度。因此最好在魏迺杰译本的基础上增加释义，解释“白虎”具有的文化内涵，赋予“white tiger”中医文化意象，展现文化特色美。

总的来说，对于文化表达的审美再现需要考虑到语言和文化的差异和对应情况，必要时需要添加注释或进行解释。

4. 模糊语翻译审美策略

通过对魏迺杰《伤寒论》中模糊语英译的翻译效果和翻译方法分析，本文总结出了适合中医文本中各种模糊语形式的翻译策略和方法，致力于为中医翻译做出贡献。中医典籍模糊语的翻译可以采用对应、模仿、重建和补偿策略。

4.1. 对应策略

一些模糊语形式可以在译语中找到完全对应的语言表达，可以采取对应的翻译策略。这种翻译策略可以实现词与词的对应达到语言含义和表达效果的再现。在翻译中医术语时，如果有标准化的术语，译文翻译首先要对应国际标准术语标准术语。在翻译由模糊限制语、委婉语、比喻、夸张等构成的模糊表达时，如果它们能在译语表达中找到对应式，那可以通过直译的方法达到词与词的对应，以实现原文含义、表达习惯和审美再现的原则。

4.2. 模仿策略

模仿策略就是模仿原文的语言形式。因为有的语言形式在译语中不能找到含义、语言形式和表达效果完全对应的表达，因此可以通过模仿其形式，以再现其表达效果。对于一些语义比较单一，但是语言形式不符合译语表达习惯的模糊语形式可以采取模仿的策略。如魏迺杰在翻译叠词时，他通过转换词语词性和构建复合形容词来模仿原文的语言形式，使其符合译语表达习惯，并尽量再现原文简洁凝练的结构形态美。

4.3. 重建策略

重建就是在译语中重新构造语言表达式，对于一些句法表达习惯不符合译语的模糊表达时，往往可以采用重建策略。汉语中常使用无主句、省略句、词性活用等模糊语形式。而英语要求形合，注重语法规则和句子的逻辑。因此，在翻译由语法变异造成的模糊语时，要对原文进行重建，以满足译语表达习惯。

4.4. 补偿策略

补偿策略是指在译文正文外为译文进行补充说明的策略，以达到翻译审美原则。中医文本中很多模糊语形式

不能在译语中找到对应表达式，同时还具有丰富的含义、意蕴或文化内涵，可以采用补偿策略在注释中补充说明其含义或文化内涵。对于一些词语可以先采用直译或者音译的方法保留语言形式美学特点，再增加注释的方法能补偿其原文含义，如模糊概念词、借代、文化意象词和文化术语等。在翻译蕴含中医文化观念的表达时，必须添加表达完整的文化内涵的注释，否则很难满足文化内涵和文化美的传递。

5. 结论

《伤寒论》中模糊语存在各种模糊语表达式，这些模糊语形式展现出多样的美学特点，体现了中医典籍丰富的语言和文化特色，在翻译时不能忽视这些模糊语美的再现。通过对魏迺杰译本各种模糊语表达式的分析和评估，他的译本采用了直译、转译、增译、改译、音译+注释、直译+意译等翻译方法，大部分满足了翻译审美原则的要求，准确地再现了原文的模糊语的美。但是对一些叠词和文化表达的翻译审美再现时，缺失了一定的美，这主要是由于中英语言和文化之间难以找到完全对等的表达式。本文针对中医典籍中各种模糊语表达式提出了对应、模仿、重建、和补偿四种翻译策略，为准确翻译和再现中医典籍中模糊语的美提供参考。

参考文献：

- [1] Lakoff G. "Hedges: A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts." *Journal of Philosophical Logic*, vol. 2, no. 4, 1973, pp. 458 – 508. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/30226076>. Accessed 7 May 2025.
- [2] 刘渡舟,傅士垣.伤寒论诠释[M].天津:天津科学技术出版社,1983.
- [3] 刘宓庆,章艳.翻译美学教程[M].北京:中译出版社,2016.
- [4] 刘宓庆.翻译美学导论(修订版)[M].北京:中国对外翻译出版公司,2005.
- [5] 刘宓庆.翻译美学导论[M].北京:中译出版社,2019.
- [6] 潘文国.语言的定义[J].华东师范大学学报(哲学社会科学版),2001,(01):97-108+128.
- [7] 戚雨村.语言·文化·对比[J].外语研究,1992,(02):3-10.
- [8] 于洋,孙宏亮,贾爱明,等.中医药典籍语言的美学化特征探析[J].医学与哲学,2022,43(08):72-75.
- [9] 张其成,臧守虎.中医文化学[M/OL].微信读书:中国中医药出版有限公司,2021.

A Study on the English Translation of Vague Language in Shang Han Lun

Jiang Jing¹, Ke Peng¹, Liao Ling¹

¹*Xinjiang University, Urumqi, Xinjiang Uygur Autonomous Region, China*

Abstract: There are many vague expressions in Shang Han Lun, which brings difficulties to the accurate understanding and dissemination of traditional Chinese medicine knowledge and culture. However, some vague expressions exhibit certain aesthetic values, and the transmission of these aesthetic values during the translation process cannot be ignored. This article explores the translation strategies and methods of vague language in Shang Han Lun from the perspective of translation aesthetics, aiming to provide reference opinions for the accurate translation of the vague language in traditional Chinese medicine classics and, at the same time, to convey its aesthetic values in the translated texts.

Keywords: Translation Aesthetics; Vague Language; Aesthetic Representation; Shang Han Lun